

El dilema del traductor

Dr. Jay L. Kettle-Williams, de Portsmouth a Buenos Aires

por Cecilia Vela Segovia

Una cara para un viejo conocido

Sabía que Jay era un destacado hispanista, y que además había realizado estudios de francés, alemán, ruso, quechua y guaraní. Sabía que su impresionante carrera pasaba por la educación superior, la escritura en periódicos, la BBC, la consultoría para pequeñas y medianas empresas, la capacitación empresarial, y por un marcado interés en los factores culturales que determinan los usos del lenguaje.

Como mi tutor durante dos años en el "Posgraduate Certificate in Translation Skills" ofrecido por el CTPCBA junto con la City University de Londres, habíamos compartido la cálida complicidad de un *coffee-shop* virtual, en el que los alumnos argentinos tratábamos de ponernos a la altura de los desafíos de Jay –un verdadero "original"- que nos proponía acertijos lingüísticos, círculos de opinión, y hasta dos memorables clínicas de traducción de poesía de Góngora y Unamuno.

A suerte y verdad

Al entrar en el auditorio de la Universidad de Belgrano fue todo uno: ver a un Jay en jeans, "de carne y hueso" sobre la tarima, mientras acomodaba sobre el escritorio un mástil con las banderas británica y argentina que había traído, y leer en el pizarrón... ¡acertijos! Eran para resolver agregando sólo una raya en alguna ubicación, cualquiera, antes del signo de igual. Aquí van:

$IO IO IO = 950$
$5 + 5 + 5 = 550$
$V 1 = 1$

Soluciones en la página siguiente

Jay se presentó, y mientras nos daba unos instantes para pensar sus ecuaciones, comenzó a sacar otras cosas de su bolso. Eran para un sorteo, dijo, para animar el festejo. Los jóvenes alumnos y los que no somos tan jóvenes vimos como aparecían revistas, CDs, lapiceras, tarjetas postales y bombones sobre la tarima, además de un talonario de rifas y una bolsa para los números, todo *made in UK*.

Enseguida, para ir al grano, Jay nos contó un típico chiste británico:

"-The yolk of an egg are white?"

- No, it IS white.

- No..., it is YELLOW" Jah, jah, jah

Aquellos excéntricos ingleses... (*English persons are odd people*)

"Si no estuviera habituado, ahora mismo me escondería debajo del escritorio. Los argentinos (los latinoamericanos) te

miran a los ojos, vas por Florida y cien ojos te miran, te clavan la mirada" nos dijo Jay en su inglés de BBC.

Los ingleses, en cambio, a pesar de la expresión "decir la verdad mirando a los ojos", bajan la vista para comunicarse, evitan el contacto visual. Son también muy celosos de su espacio corporal, acercarse a más de un largo de brazo es una invasión reservada a amigos o amantes.

Un juego de verdadero o falso nos recordó otras particularidades: los ingleses manejan por la izquierda (interesantísimo el por qué, una explicación medieval de luchas, espadas y corceles), los niños ingleses deben ser vistos pero no oídos, en Gran Bretaña se dona siete veces más dinero a fundaciones para animales que a las que se ocupan de los niños, hablar con una ciruela en la boca es la mejor forma de parecerse a la realeza británica.

Teniendo todo esto en cuenta, y que el lenguaje, además, sólo aporta el 20% del proceso de comunicación, ¿cómo comunicarse efectivamente con individuos de otras culturas? ¿cómo traducir comunicando?

Arigato / Sayonara: cerremos un trato...

Para comunicarnos deben tener en cuenta cómo el extranjero se comporta como individuo, en un contexto dado, y también cómo se expresa. Los factores culturales que deben considerarse un proceso comunicativo incluyen lo psicológico, lo sociológico, lo expresivo, la comunicación dentro del grupo, y otros.

Es también importante considerar el lenguaje gestual, las expresiones nativas y no nativas y la diversidad de reglas de etiqueta para los negocios.

Europa, por ejemplo, es una tierra de divisiones. El norte es protestante, germano o anglosajón, se educa para el desarrollo, los estudios proponen opciones y se valora la experiencia profesional. El sur es católico, latino, se educa para la instrucción, los estudios son centralizados y se valora la calificación profesional.

La cultura está hecha de ideas (creencias, valores, instituciones), comportamientos (costumbres, hábitos, vestido, comida, ocio), y productos (literatura, folklore, arte, música, artefactos).

En las culturas altamente contextualizadas, como la japonesa, y también las latinas, el proceso de toma de decisiones es complicado, e involucra a compañeros de estudios, viejos maestros, familiares cercanos y lejanos, charlas de café, compañeros deportivos, radio y televisión, amigos del barrio, etc.

En las culturas donde la contextualización es baja, como las sajonas, el proceso se resuelve con ayuda de familia, compañeros de trabajo, bases de datos e informes, radio y televisión, y poco más.

Interesantísimo resultó analizar el proceso de comunicación que va desde la "palabra base" hasta la "claridad" en las distintas culturas:

Gran Bretaña:

Palabra base > razonabilidad > buscar efecto restando importancia (*understatements*) > uso del humor > armonización > claridad

Francia

Palabra base > lógica (expresiones ampulosas) > racionalidad (se reafirma la propia posición) > lógica (con uso de poderes de la imaginación) > refuerzo de la lógica > claridad

Estados Unidos (desean hacer negocios ASAP)

Palabra base > se ponen todas las cartas sobre la mesa > se dice todo en voz bien marcada > se busca confrontar con sarcasmos > se propicia una falsa discusión > se hacen concesiones para llegar a la conciliación > se hace un resumen > claridad

Japón

Palabra base > repetición > armonización y lugares comunes > silencio constructivo > claridad

España (influencia árabe) (concepto del pudor, respeto por la dignidad del otro)

Palabra base > acercamiento emocional > incremento de la elocuencia > incremento de lo emocional > todo ha sido dicho > claridad

Sudamérica

Palabra base > aproximación ampulosa > más ampulosidad, hasta el máximo > claridad

¿Quién, qué, para quién, cuándo y por qué traduzco?

Esto es lo que debe preguntarse el traductor.

Sus cualidades deben ser: arreglárselas con el lenguaje, la disciplina, la presión y los negocios.

Sus herramientas: material de referencia, producción y comunicación.

Los ejercicios: traducción, traducción inversa, resumen, transcripción, revisión, interpretación.

Los criterios: equilibradamente, aplicar tanto el de convicción como el de aceptación.

Para tener en cuenta: correcta transposición, redundancia, reproducción enclítica, convencionalismos opuestos, falsos amigos, progresión verbal, registro, colocación, estilo, subordinación, relaciones nominales, marcadores culturales, imagería religiosa, audiencia meta, metáforas, lenguaje técnico, grado de formalidad, corrección política.

El compromiso y la crítica:

El último tramo de la charla fue un ejercicio de traducción literaria con instructor de lujo. Esto, después de un par de *comfort breaks* (Jay bromeó sobre el eufemismo) y cuando ya la hora del almuerzo había llegado... y pasado.

Antes, Jay nos dejó, además de los premios de su sorteo, y de la solución a sus ecuaciones (ver a pie de página), sus mejores deseos para la Argentina, con solidaridad, pero sin demagogia. Quizás para mostrarnos que nada es perfecto, nos habló críticamente de su pueblo, de cómo una actitud demasiado permisiva en educación, y un experimento fallido habían generado una "generación perdida" en Gran Bretaña, la que está ahora en plena de edad productiva. También criticó el techo al presupuesto educativo instituido durante el gobierno de Margaret Thatcher.

Y se burló también del cosmocentrismo británico. Como en una ocasión histórica en que la flota francesa había invadido el Canal de la Mancha, y los ingleses enviaron un mensaje diciendo: "*Folks in Channel. Continent isolated*".

Para terminar, Jay citó a Mario Benedetti, en la cita que le había acercado nuestra compañera del *Certificate* Nora Redaelli: "no me gaste las palabras/ no les cambie el significado / vea que lo que yo quiero lo tengo bastante claro".

Gracias, Jay, por tener todo bastante claro ■

Soluciones a las ecuaciones:
 $10 \text{ TO } 10 = 9:50; 5 + 5 \ 4 \ 5 = 550; \text{ raíz cuadrada de } 1 = 1 - \text{ en el primer caso se agregó una barra atravesada sobre el segundo "1", y la respuesta es horaria, en el segundo caso se convirtió el segundo "1" en un cuarto, en el último caso se agregó una barra horizontal para convertir la "V" en raíz cuadrada.}$